

E5 - Idols Are Amazin'!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN High School Athletic Field

[00:11] Hiyori

Great job, Setoguchi-senpai!

[00:13] Hina

Thanks.

[00:15] Hiyori

With that time, you're sure to
make it through the prelims.

[00:18] Hina

Your turn next, Hiyori-chan!

[00:22] Hiyori

Right!

[00:35] Hiyori

*It's okay. This is the
first step toward my dream.*

[00:40] Starter

Get set!

[01:03] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[01:07] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[01:11] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[01:16] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

SIGN Heroines Run the Show

[01:28] [SONG] ---

I need more love, want to see you again soon

[01:31] [SONG] ---

Lock eyes with you and tell you

[01:36] [SONG] ---

My sincerest "Thank you for everything"

[01:39] [SONG] ---

Will you love me—not
as a fan, but for real?

[01:44] [SONG] ---

"Pick me"

[01:48] [SONG] ---

"No, pick me"

[01:51] [SONG] ---

Choose which kiss you want

[01:55] [SONG] ---

And let your Romeo bind you

[01:59] [SONG] ---

I'm charmed by how you go all-out

[02:03] [SONG] ---

I'm charmed watching you sing with me

[02:08] [SONG] ---

I'm even charmed by your tears

[02:11] [SONG] ---

I'm charmed by your supportive smile

[02:15] [SONG] ---

Thank you for coming to meet me

[02:19] [SONG] ---

Thank you for calling my name

[02:23] [SONG] ---

"I must kiss you," says your Romeo

[02:28] [SONG] ---

Glad that you exist and that he met you

[02:35] Hiyori

We got samples of the concert goods!

[02:38] Uchida

Really? Let's see them!

[02:41] Hiyori

They all look great.

[02:43] Aizo

This is awesome!

[02:45] Yujiro

The towel seems good enough to use.

[02:46] Uchida

Hey, didn't the light-up rings come?

[02:49] Hiyori

Yes, sorry, they're here.

[02:59] Hiyori

Here we go.

[03:01] Uchida

Oh, they look nice!

[03:03] Yujiro

Not bad.

[03:05] Uchida

The twinkling is pretty.

[03:06] Aizo

Yeah.

SIGN Refreshing

Orange

[03:20] Hiyori

Okay.

SIGN Dad

[03:22] Hiyori

Huh? Uh...

[03:25] Hiyori

H-Hello?

[03:27] Hiyori's Dad

Hiyori! It's yer dad.

[03:30] Hiyori's Dad

You're really not comin'
home for summer break?

[03:33] Hiyori's Dad

I'll miss ya so much!

[03:36] Hiyori

You sound back to full strength, Dad.
I heard yer back is better!

[03:41] Hiyori's Dad

I'm good as new! Back to fishin', too.

[03:44] Sora

Fishin'!

[03:45] Saho

Swing me too, Dad!

[03:47] Naho

Me, too!

[03:48] Hiyori's Mom

Now, dear. That's not why we called.

[03:51] Hiyori's Dad

Right.

[03:53] Hiyori's Mom

Hiyori, did ya get yer allowance okay?

[03:56] Hiyori

Yep! Thanks.

[03:58] Hiyori's Mom

Oh, good. So, how was nationals?

[04:02] Hiyori's Mom

You had a competition, right?

[04:05] Hiyori

Yeah... about that...

[04:09] Hiyori

I lost in the prelims.

[04:13] Hiyori's Mom

Oh...

[04:17] Minoru

Shh!

[04:18] Hiyori

I can just try again next time.

[04:21] Hiyori's Mom

Very true.

[04:22] Hiyori

Yep!

[04:23] Hiyori's Mom

But Hiyori, don't push yerself too hard.

[04:28] Hiyori's Mom

You've always tended to overwork yerself.

[04:32] Hiyori's Mom

Remember that meet in middle school?

[04:34] Hiyori

I'm fine!

[04:36] Hiyori

I made some friends, and I'm havin' fun.

SIGN "Julieta" Concert Tour

New Date Added

[04:57] Tamura

So you didn't qualify for nationals...

[05:00] Hiyori

No, I hurt my foot.

[05:03] Tamura

Your foot? When?

[05:06] Hiyori

Well, um... a little while ago.

[05:11] Hiyori

But I'm fine now.

[05:13] Tamura

Really?

[05:14] Hiyori

I can't stay gloomy about it forever. Plus...

SIGN "Julieta" Concert Tour

New Date Added

[05:19] Hiyori

The concert's in two days.

[05:21] Hiyori

I'll work my hardest!

[05:23] Tamura

I'm glad to hear that, but...

[05:27] Tamura

Your contract ends after that concert.

[05:32] Tamura

Would you be willing to stay on?

[05:37] Hiyori

I came to Tokyo to run.

[05:42] Tamura

Yes, of course.

[05:45] Tamura

Well, I'll count on you for two more days.

[05:48] Hiyori

Yes!

[05:57] Director

Do that part one more time!

[06:00] Aizo & Yujiro

Yes, sir!

[06:20] Aizo

Hey.

[06:22] Aizo

Hey.

[06:24] Aizo

Hey!

[06:27] Aizo

Towels.

[06:29] Hiyori

R-Right!

[06:32] Hiyori

Here, your towel.

[06:35] Yujiro

For you, Aizo.

[06:37] Aizo

I see. If I open this up,
it absorbs all my sweat!

[06:42] Aizo

Not!

[06:46] Aizo

Don't look at me like that!
You gave this to me!

[06:49] Yujiro

She made the slip-up.

[06:51] Hiyori

S-Sorry.

[06:52] Aizo

Sheesh...

[06:54] Hiyori

Here's your towel.

[06:57] Yujiro

Is there something up with you?

[07:00] Hiyori

Hmm? Me?

[07:02] Yujiro

You usually dash around so much
it's annoying, but lately you're slow.

[07:06] Hiyori

Y-Ya think so? I've been dashin', really!

[07:16] Aizo

Uh-huh...

[07:18] Yujiro

Right...

[07:19] Aizo

Fine. Iced coffee! Colder than the North Pole.

[07:22] Hiyori

Huh?

[07:23] Yujiro

Cocoa with milk. Chilled, but no ice.

[07:26] Hiyori

Say what?

[07:27] Yujiro

Dash.

[07:28] Aizo

You have three seconds.

[07:29] Hiyori

H-Huh?!

[07:31] Yujiro & Aizo

Okay, go.

[07:37] Yujiro

She's hiding something.

[07:40] Tamura

Hi, you two. I brought you food.

[07:44] Tamura

Oh, where's Hiyori-chan?

[07:46] Aizo

No clue.

[07:47] Yujiro

Probably slacking off.

[07:49] Tamura

Slacking? I highly doubt that.

[07:54] Tamura

You know her manager-in-training
job is over after the concert.

[07:59] Tamura

She told me she'd give it her all until then.

[08:03] Tamura

And that next season she'll make nationals.

[08:07] Aizo

Next season?

[08:10] Tamura

You know her dream, right?

[08:13] Tamura

Apparently she lost in the prelims

because of an injured foot.

[08:18] Aizo

Her foot?

[08:24] Aizo

Was it that day?

[08:27] Aizo

Was that when...

[08:39] Aizo

Argh, that idiot!

[08:44] Yujiro

Talk about poor life choices.

SIGN Romeo

SIGN Repaint

[08:57] Aizo

Hey.

[08:59] Aizo

Can we change the set list?

[09:06] Director

Hey!

[09:08] Director

We're running the "Nonfantasy"
encore one more time.

[09:12] Aizo

Excuse me.

[09:15] Yujiro

We'd like to ask you something.

[09:23] Male Staff

The line for merchandise is to my right!

[09:37] Hiyori

This is my last day as manager-in-training.

[09:44] Hiyori

Time to work hard!

[09:45] Female Staff

LIP×LIP is here!

[09:48] Aizo

Good morning.

[09:50] Yujiro

Thank you for your support today.

[09:52] Hiyori

The green room is over here!

[09:56] Hiyori

Here, fresh washcloths.

[09:59] Hiyori

I'll be right back with your drinks.

[10:03] Aizo

Hey.

[10:04] Hiyori

Yes?

[10:05] Aizo

This is your last day, right?

[10:07] Hiyori

Y-Yeah...

[10:11] Aizo

Don't space out and mess anything up.

[10:13] Hiyori

Not to worry! I'm rarin' to go!

[10:16] Yujiro

Being *too* enthusiastic will
make you slip up, too.

[10:18] Hiyori

I told you, not to worry!

[10:22] Aizo

I want iced and hot today.

[10:24] Yujiro

Ditto for me.

[10:25] Hiyori

I'm on it!

[10:40] Aizo

Okay.

[10:47] Hiyori

They look serious.

[10:51] Aizo

What?

[10:53] Hiyori

Not to worry! I know you two
will put on a great concert!

[10:57] Yujiro

Obviously.

[10:58] Aizo

We don't want a pep talk from you.

[11:01] Hiyori

Right, sorry.

[11:02] AD 1

Stand by, please.

[11:04] Aizo & Yujiro

Right!

[11:12] Hiyori

*I guess I won't have any more
conversations like that.*

[11:18] Hiyori

I'm gettin' nervous for them!

[11:21] AD 1

You'll go right on time.

[11:22] Aizo & Yujiro

Right.

[11:27] Aizo

Suzumi.

[11:29] Aizo

Get all your work done before the encore.

[11:31] Hiyori

Huh?!

[11:34] Hiyori

O-Okay...

[11:36] Aizo

Well, shall we?

[11:39] Yujiro

Just don't slow me down.

[11:53] Aizo & Yujiro

"Romeo."

[12:07] ---

*Pleased to meet you, fair lady,
I've come from a western land*

[12:11] ---

*To meet you, to love you,
and to win your hand*

[12:14] ---

Don't be alarmed, I know this is sudden

[12:18] ---

*Please be my princess,
and let me be your husband*

[12:28] ---

Let's cherish the today that only comes once

[12:33] ---

Reset yesterday

[12:35] ---

We'll repaint the spring—

[12:38] ---

Order in the court!

[12:40] ---

Let's leave it to the judge and pray

[12:44] ---

Let's stroll the night sky

[12:47] ---

*I'll escort you, tell you
all about our blue planet*

SIGN From Chutan

[12:54] ---

*I'll give you half of me
in hopes of half of you*

[12:59] ---

They'll mix together till we

can't do without each other

[13:05] ---

No love in the world is stronger than mine

[13:10] ---

*We may fight sometimes,
but that's part of love*

[13:15] ---

Give me half of you

[13:33] Aizo

Thank you for coming!

[13:36] Yujiro

Let's meet again!

[13:44] Hiyori

Phew. Only the encore left.

[13:47] Uchida

Oh, there you are.

[13:51] Uchida

Here.

[13:54] Hiyori

What's this?

[13:55] Uchida

Your ticket. The boys got you a seat.

[13:59] Hiyori

What?

[14:01] Uchida

Go on, get out there.

[14:04] Audience

Encore! Encore! Encore!

[14:06] Hiyori

Seat D-22... It's over there?!

[14:10] Audience

Encore! Encore! Encore! Encore!

[14:12] Hiyori

Second level front and center!

This is a premium seat!

[14:26] Audience

Encore! Encore! Encore! Encore!

[14:28] Hiyori

I didn't know concert halls were so intense.

[14:36] Aizo & Yujiro

Thank you!

[14:41] Hiyori

Amazin'!

[14:45] Yujiro

Shh.

[14:46] Aizo

Shh.

[14:54] Aizo

We're only here today thanks to Julieta.

[14:59] Aizo

Thank you!

[15:00] Yujiro

A lot has happened.

[15:06] Yujiro

You charged forward at full speed.

[15:08] Yujiro

You didn't want to limit yourself,
so you gritted your teeth,

[15:13] Yujiro

but you did stumble sometimes.

[15:18] Aizo

Still, all the days of
work you put in were real.

[15:24] Aizo

Everything in your past
will help push you forward.

[15:28] Aizo

For doing your best,
we dedicate this last song to you.

[15:37] Aizo & Yujiro

"Dream Fanfare"!

[15:39] Hiyori

I thought the encore was "Nonfantasy"...

[15:53] ---

The whole neighborhood is one color

[15:57] ---

Different colors just got pointed at

[16:03] ---

So they hid away, afraid

[16:07] ---

And started becoming that same color

[16:13] ---

Tomorrow

[16:14] Hiyori

Why is it?

[16:14] ---

Don't run from what you love

[16:16] ---

Hold your head high and shine

[16:19] Hiyori

*I've heard this song so many times,
but it sounds different now.*

[16:19] ---

It's a big world! Look and see

[16:24] ---

We

[16:25] ---

Learn to be selfish

[16:26] ---

Stick with our dreams, not our peers

[16:29] ---

That negative self? Leave it behind

[16:30] Hiyori

The lyrics... The melody...

[16:34] Hiyori

I feel them!

[16:35] ---

Your hue is beautiful and one of a kind

[16:40] ---

Like a flower giving the world color

[16:45] ---

Come on, lift your head, no need to be shy

[16:53] ---

Stay your special self

[16:56] ---

Isn't it a waste to wait for your fun? Go get it

[17:00] Audience

Yeah, yeah, yeah!

[17:01] ---

Take your own first step! Enjoy your dream

[17:19] ---

Tomorrow

[17:20] ---

If you drop dead

[17:22] ---

Will you have lived a life

[17:25] ---

You don't regret? Ask your heart

[17:29] ---

We

[17:30] ---

Live to do what we enjoy

[17:32] ---

Live for the day we trade smiles

[17:35] ---

That's why we live! Don't forget

[17:40] ---

Hit the mark!

[17:42] ---

Your hue is beautiful and one of a kind

[17:43] Hiyori

Amazin'... Amazin'...

[17:46] Hiyori

They're amazin'!

[17:48] ---

Like a flower giving the world color

[17:53] ---

Come on, lift your head, no need to be shy

[18:00] ---

Stay your special self

[18:03] ---

*Isn't it a waste not to do
what you want? Athlete's oath*

[18:07] Audience

Yeah, yeah, yeah!

[18:08] ---

*Another person's dream
won't do! Enjoy yourself*

[18:13] ---

*For doing your best, we dedicate
this dream fanfare to you*

[18:43] Aizo

We crushed it.

[18:44] Yujiro

Yeah.

[18:47] Hiyori

Great job today!

[18:52] Hiyori

And...

[18:55] Hiyori

I'm sorry!

[18:57] Hiyori

For before, when I...

[19:00] Hiyori

talked bad about idols.

[19:03] Yujiro

Oh...

[19:04] Hiyori

Somehow I didn't get it,
even though I saw ya workin' so hard.

[19:10] Hiyori

But I get it now.

[19:13] Hiyori

Idols are amazin', aren't they?!

[19:19] Aizo

Of course!

[19:20] Yujiro

So you finally get it.

[19:22] Hiyori

Yeah! It was really, really, really amazin'!

[19:27] Tamura

You sure sound pumped up.

[19:30] Uchida

Good work today. Oh, you're still in costume?

[19:33] Aizo

I forgot.

[19:34] Yujiro

Yeah.

[19:35] Tamura

Once you get changed, we need to greet the staff. Get ready.

[19:39] Uchida

Then we'll have a celebratory dinner. It'll be Hiyoko's send-off, too.

[19:48] Hiyori

Um!

[19:51] Hiyori

Um...

[19:52] Yujiro

What is it?

[19:55] Hiyori

I don't really know what I'm worth yet, but...

[20:04] Hiyori

I want to be useful to them.

[20:07] Hiyori

I want to support them!

[20:09] Hiyori

So...

[20:11] Hiyori

Please let me continue as manager-in-training!

[20:16] Hiyori

Please!

[20:20] Yujiro

What about track?

[20:23] Yujiro

Your dream is to run at nationals, right?

[20:26] Aizo

Work on your own dream.

[20:29] Aizo

Why do you think we sang "Dream Fanfare"?

[20:36] Hiyori

I wanna give my all to track and this manager job both!

[20:43] Hiyori

Is that okay?

[20:48] Tamura

How about it, you two?

[20:51] Yujiro

Well, I don't want to deal
with another new person.

[20:55] Aizo

Let her try, I guess.

[20:58] Tamura

Then we'll be updating her contract.

[21:01] Uchida

Yes!

[21:02] Hiyori

Thank you very much! I'll work hard!

[21:07] Hiyori

I'm happy to keep working together.

[21:15] Yujiro

I'll go change now.

[21:17] Aizo

Me, too.

[21:22] Hiyori

W-Wait!

[21:24] Hiyori

What?

[21:26] Hiyori

Why?!

SIGN Nagisa

[21:35] Voicemail Message

Leave a message after the beep.

[21:39] Nagisa

How's it goin', Hiyori? This is Nagisa.

[21:44] Nagisa

Wait for me, Hiyori!

[21:47] Nagisa

I'm on my way there.

SIGN Episode 5

SIGN Idols Are Amazin'!

[21:55] [SONG] ---

All right, our high school life has begun!

[21:59] [SONG] ---

Will it have a happy ending?

[22:03] [SONG] ---

Maybe we'll get boyfriends!?

[22:07] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[22:18] [SONG] ---

I'm hopeless at studying for tests

[22:21] [SONG] ---

We'll never use differential
or integral calculus anyway

[22:25] [SONG] ---

My all-night cramming attack'll let me pass!

[22:29] [SONG] ---

Get through it with a smile!
We're three cheerful girls

[22:33] [SONG] ---

Our reward is sweets

[22:37] [SONG] ---

I want to go to a concert, too

[22:40] [SONG] ---

Have a sleepover and talk about crushes

[22:46] [SONG] ---

No keeping secrets, got it?

[22:50] [SONG] ---

No time to hesitate—
the goal is high school heroine!

[22:53] [SONG] ---

Don't wanna play bit parts

[22:57] [SONG] ---

Follow your passions, no regrets

[23:01] [SONG] ---

Going without is a waste

[23:05] [SONG] ---

Stay on the edge of your seats,
because we're gonna do big things

[23:09] [SONG] ---

Don't wanna be model students

[23:12] [SONG] ---

We'll say what we want, do what we want

[23:16] [SONG] ---

We're not gonna go without

[23:20] [SONG] ---

Revel in high school girl life! Party!

[23:26] Hiyori

Next time, on episode 6 of
Heroines Run the Show...

[23:32] Hiyori

"Producing Hiyori."

SIGN Episode 6

Producing Hiyori.

Updated 2024-03-27 20:51:51 UTC by whimsee